

Uradni list

Evropske unije

C 94



Slovenska izdaja

Informacije in objave

Zvezek 53

14. april 2010

<u>Obvestilo št.</u>	Vsebina	Stran
	I Resolucije, priporočila in mnenja	
	MNENJA	
	Evropska komisija	
2010/C 94/01	Mnenje Komisije z dne 13. aprila 2010 o načrtu za odlaganje radioaktivnih odpadkov iz tovarne Quotient Bioresearch (Radiochemicals) Ltd, ki se nahaja v Trident Parku v Cardiffu v Združenem kraljestvu, v skladu s členom 37 Pogodbe Euratom	1
	II Sporočila	
	SPOROČILA INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE UNIJE	
	Evropska komisija	
2010/C 94/02	Odobritev državne pomoči v skladu s členoma 107 in 108 Pogodbe o delovanju Evropske unije – Primeri, v katerih Komisija ne vloži ugovora ⁽¹⁾	2
2010/C 94/03	Odobritev državne pomoči v okviru določb s členov 87 in 88 Pogodbe ES – Primeri, v katerih Komisija ne vloži ugovora ⁽¹⁾	6
2010/C 94/04	Odobritev državne pomoči v skladu s členoma 107 in 108 Pogodbe o delovanju Evropske unije – Primeri, v katerih Komisija ne vloži ugovora ⁽¹⁾	7

SL
Cena:
3 EUR
⁽¹⁾ Besedilo velja za EGP

(Nadaljevanje na naslednji strani)

<u>Obvestilo št.</u>	Vsebina (nadaljevanje)	Stran
2010/C 94/05	Odobritev državne pomoči v okviru določb členov 87 in 88 Pogodbe ES – Primeri, v katerih Komisija ne vloži ugovora ⁽¹⁾	8
2010/C 94/06	Odobritev državne pomoči v skladu s členoma 107 in 108 Pogodbe o delovanju Evropske unije – Primeri, v katerih Komisija ne vloži ugovora ⁽¹⁾	9
2010/C 94/07	Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji (Zadeva COMP/M.5800 – Bridgepoint/Care UK) ⁽¹⁾	12
2010/C 94/08	Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji (Zadeva COMP/M.5795 – Siemens/Sinara Locomotives/JV) ⁽¹⁾	12

IV *Informacije*

INFORMACIJE INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE UNIJE

Evropska komisija

2010/C 94/09	Menjalni tečaji eura	13
--------------	----------------------------	----

INFORMACIJE DRŽAV ČLANIC

2010/C 94/10	Podatki, ki so jih predložile države članice o državni pomoči, dodeljeni na podlagi Uredbe Komisije (ES) št. 1857/2006 o uporabi členov 87 in 88 Pogodbe ES pri državni pomoči za majhna in srednje velika podjetja, ki se ukvarjajo s proizvodnjo kmetijskih proizvodov, in o spremembi Uredbe (ES) št. 70/2001	14
--------------	--	----

V *Objave*

POSTOPKI V ZVEZI Z IZVAJANJEM POLITIKE KONKURENCE

Evropska komisija

2010/C 94/11	Predhodna priglasitev koncentracije (Zadeva COMP/M.5840 – Otto/Quelle Schweiz Assets) ⁽¹⁾	17
--------------	--	----



⁽¹⁾ Besedilo velja za EGP

I

(Resolucije, priporočila in mnenja)

MNENJA

EVROPSKA KOMISIJA

MNENJE KOMISIJE

z dne 13. aprila 2010

o načrtu za odlaganje radioaktivnih odpadkov iz tovarne Quotient Bioresearch (Radiochemicals) Ltd, ki se nahaja v Trident Parku v Cardiffu v Združenem kraljestvu, v skladu s členom 37 Pogodbe Euratom

(Besedilo v angleškem jeziku je edino verodostojno)

(2010/C 94/01)

Evropska komisija je 13. novembra 2009 v skladu s členom 37 Pogodbe Euratom prejela od britanske vlade splošne podatke v zvezi z načrtom za odlaganje radioaktivnih odpadkov iz tovarne Quotient Bioresearch (Radiochemicals) Ltd.

Na podlagi teh podatkov in dodatnih podatkov, ki jih je Komisija zahtevala 30. novembra 2009 in so jih britanski organi predložili 4. januarja 2010, ter po posvetovanju s skupino izvedencev je Komisija oblikovala naslednje mnenje:

1. Razdalja med objektom in najbližjo točko v drugi državi članici je 210 km za Francijo in 230 km za Irsko.
2. V normalnih obratovalnih razmerah odlaganje plinastih in tekočih radioaktivnih snovi ne bo povzročilo izpostavljenosti, ki bi lahko vplivalo na zdravje prebivalstva v drugi državi članici.
3. Trdni radioaktivni odpadki bodo začasno deponirani na kraju samem, dokler ne bodo premeščeni v pooblaščen predelovalne in skladiščne obrate v Združenem kraljestvu.
4. V primeru nenačrtovanih izpustov radioaktivnih odpadkov zaradi nesreče, ki bi bila take vrste in razsežnosti, kakor je navedeno v splošnih podatkih, količine, ki bi prešle v drugo državo članico, ne bi vplivale na zdravje prebivalstva.

Komisija zato meni, da izvajanje načrta za odlaganje radioaktivnih odpadkov v kateri koli obliki iz tovarne Quotient Bioresearch (Radiochemicals) Ltd, ki se nahaja v Trident Parku v Cardiffu, med običajnim obratovanjem in v primeru nesreče, ki bi bila take vrste in razsežnosti, kakor je navedeno v splošnih podatkih, ne more povzročiti radioaktivnega onesnaženja vode, tal ali ozračja druge države članice.

V Bruslju, 13. aprila 2010

Za Komisijo
Günther OETTINGER
Član Komisije

II

(Sporočila)

SPOROČILA INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE UNIJE

EVROPSKA KOMISIJA

Odobritev državne pomoči v skladu s členoma 107 in 108 Pogodbe o delovanju Evropske unije**Primeri, v katerih Komisija ne vloži ugovora**

(Besedilo velja za EGP)

(2010/C 94/02)

Datum sprejetja odločitve	27.1.2010
Referenčna številka državne pomoči	N 587/09
Država članica	Španija
Regija	—
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Sistema de Ayudas a la actividad cinematográfica y audiovisual en España.
Pravna podlaga	Ley 55/2007 de 28 de diciembre, del Cine/Real Decreto 2062/08 de 12 de diciembre que la desarrolla/Orden por la que se dictan normas de aplicación del Real Decreto 2062/08
Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Cilj	Promocija kulture
Oblika pomoči	Neposredna nepovratna sredstva, subvencioniranje obresti
Proračun	Načrtovani letni izdatki 90 mio. EUR; skupni znesek načrtovane pomoči 576 mio. EUR
Intenzivnost	60 %
Trajanje	1.1.2010–31.12.2015
Gospodarski sektorji	Rekreativne, kulturne in športne storitve
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Director General del Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales — Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales Plaza del Rey, 1 28071 Madrid ESPAÑA
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Datum sprejetja odločitve	24.2.2010
Referenčna številka državne pomoči	N 666/09
Država članica	Francija
Regija	—
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Aides à la télévision numérique dans les régions sans simulcast
Pravna podlaga	Le decret portant modification au decret n° 2007-957 du 15 mai 2007 relatif au fonds d'accompagnement du numérique.
Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Cilj	Sektorski razvoj
Oblika pomoči	Neposredna nepovratna sredstva
Proračun	Skupni znesek načrtovane pomoči 30 mio. EUR
Intenzivnost	—
Trajanje	1.1.2010–31.12.2013
Gospodarski sektorji	Mediji
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Fonds d'accompagnement du numérique
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Datum sprejetja odločitve	10.3.2010
Referenčna številka državne pomoči	NN 4/10
Država članica	Danska
Regija	—
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Denmark — State financing of long-term export loans
Pravna podlaga	Danish Act on Eksport Kredit Fonden
Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Cilj	Pomoč za odpravljanje resne motnje v gospodarstvu, izvozni krediti
Oblika pomoči	<i>Ad hoc</i> pogodbe

Proračun	Skupni znesek načrtovane pomoči 20 000 mio. DKK
Intenzivnost	Ukrep, ki ne pomeni pomoči
Trajanje	17.3.2009–31.12.2011
Gospodarski sektorji	Vsi sektorji
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Det danske kongerige
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Datum sprejetja odločitve	10.3.2010
Referenčna številka državne pomoči	N 46/10
Država članica	Litva
Regija	—
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Amendment to the Temporary Framework measure 'Limited amounts of compatible aid' (N 272/09)
Pravna podlaga	Government Resolution on the approval of the Regulations for the provision of credit guarantees to credit institutions for credits taken by large enterprises, Regulations for the provision of credit guarantees to credit institutions for credits taken by micro, small, medium and large enterprises, adopted by the Lithuanian Government Resolution No 569 in 2009 10 June (Official Gazette, 2009, No 72-2926).
Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Cilj	Pomoč za odpravljanje resne motnje v gospodarstvu
Oblika pomoči	Jamstvo
Proračun	Skupni znesek načrtovane pomoči 150 mio. LTL
Intenzivnost	—
Trajanje	Do 31.12.2010
Gospodarski sektorji	Vsi sektorji
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Lietuvos Respublikos ūkio ministerija Gedimino pr. 38/2 LT-01104 Vilnius LIETUVA/LITHUANIA
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Datum sprejetja odločitve	9.3.2010
Referenčna številka državne pomoči	N 48/10
Država članica	Nemčija
Regija	—
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Verlängerung der Regelung zur Verbesserung der Refinanzierungsmöglichkeit bei Exportkrediten
Pravna podlaga	KfW-Gesetz, § 2 Abs. 4
Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Cilj	Pomoč za odpravljanje resne motnje v gospodarstvu
Oblika pomoči	Jamstvo
Proračun	—
Intenzivnost	—
Trajanje	15.3.2010–31.12.2010
Gospodarski sektorji	Finančno posredništvo
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	KfW, Frankfurt am Main, Germany
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

—————

Odobritev državne pomoči v okviru določb s členov 87 in 88 Pogodbe ES**Primeri, v katerih Komisija ne vloži ugovora****(Besedilo velja za EGP)**

(2010/C 94/03)

Datum sprejetja odločitve	13.7.2009
Referenčna številka državne pomoči	N 293/09
Država članica	Poljska
Regija	Mazowieckie
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Samsung Electronics Polska Sp. z o.o.
Pravna podlaga	Uchwała Rady Ministrów w sprawie ustanowienia programu wieloletniego pod nazwą „Wsparcie finansowe inwestycji realizowanej przez Samsung Electronics Polska Sp. z o.o. w Warszawie pod nazwą: Telekomunikacyjne Centrum Badań i Rozwoju, w latach 2009–2011”. Projekt umowy ramowej o udzielenie dotacji celowej pomiędzy Ministrem Gospodarki a SWS Samsung Electronics Polska Sp. z o.o. Artykuł 117 ustawy z dnia 30 czerwca 2005 r. o finansach publicznych. (Dz. U. z 2005 r., Nr 249 poz. 2104)
Vrsta ukrepa	Individualna pomoč
Cilj	Regionalni razvoj, Zaposlovanje
Oblika pomoči	Neposredna nepovratna sredstva
Proračun	Skupni znesek načrtovane pomoči 3,74 milijona PLN
Intenzivnost	8,8 %
Trajanje	do 31.12.2011
Gospodarski sektorji	Računalniške in sorodne storitve
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Minister Gospodarki Plac Trzech Krzyży 3/5 00-507 Warszawa POLSKA/POLAND
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Odobritev državne pomoči v skladu s členoma 107 in 108 Pogodbe o delovanju Evropske unije**Primeri, v katerih Komisija ne vložì ugovora****(Besedilo velja za EGP)**

(2010/C 94/04)

Datum sprejetja odločitve	18.12.2009
Referenčna številka državne pomoči	N 592/09
Država članica	Nemčija
Regija	Nordrhein-Westfalen
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Staatliche Beihilfe für den Steinkohlenbergbau 2010
Pravna podlaga	Gesetz zur Finanzierung der Beendigung des subventionierten Steinkohlenbergbaus zum Jahr 2018 (Steinkohlefinanzierungsgesetz) vom 20. Dezember 2007 Rahmenvereinbarung „Sozialverträgliche Beendigung des subventionierten Steinkohlenbergbaus in Deutschland“ vom 14. August 2007 Kohlerichtlinien des Bundesministeriums für Wirtschaft und Technologie vom 28. Dezember 2007
Vrsta ukrepa	Individualna pomoč
Cilj	Sektorski razvoj, Regionalni razvoj, Zaposlovanje
Oblika pomoči	Neposredna nepovratna sredstva
Proračun	Skupni znesek načrtovane pomoči 2 018 milijona EUR
Intenzivnost	—
Trajanje	1.1.2010–31.12.2010
Gospodarski sektorji	Premogovništvo
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle Frankfurter Str. 29–35 65760 Eschborn DEUTSCHLAND
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Odobritev državne pomoči v okviru določb členov 87 in 88 Pogodbe ES**Primeri, v katerih Komisija ne vloži ugovora****(Besedilo velja za EGP)**

(2010/C 94/05)

Datum sprejetja odločitve	23.1.2009
Referenčna številka državne pomoči	N 577/08
Država članica	Španija
Regija	Madrid
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Ayudas para producciones teatrales, musicales y de danza
Pravna podlaga	Ley 2/95 de 8 de marzo — Subvenciones de la Comunidad de Madrid; Ley 38/2003 de 17 de noviembre — General de subvenciones; proyecto de Orden de la Consejería de Cultura y Turismo por la que se convocan ayudas a la producción coreográfica para el año 2009 y 2010; proyecto de Orden de la Consejería de Cultura y Turismo, por la que se convocan ayudas a la actividad teatral para los años 2009 y 2010; proyecto de Orden de la Consejería de Cultura y Turismo, por la que se convocan ayudas a la producción musical para el año 2009 y 2010
Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Cilj	Promocija kulture
Oblika pomoči	Neposredna nepovratna sredstva
Proračun	Načrtovani letni izdatki 4 257 500 mio. EUR skupni znesek načrtovane pomoči 8 515 000 mio. EUR
Intenzivnost	100 %
Trajanje	25.11.2008–25.11.2010
Gospodarski sektorji	Rekreativne, kulturne in športne storitve
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Comunidad de Madrid Consejería de Cultura y Turismo C/ Alcalá, 31 28014 Madrid ESPAÑA
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Odobritev državne pomoči v skladu s členoma 107 in 108 Pogodbe o delovanju Evropske unije**Primeri, v katerih Komisija ne vložil ugovora****(Besedilo velja za EGP)**

(2010/C 94/06)

Datum sprejetja odločitve	9.3.2010
Referenčna številka državne pomoči	N 450/09
Država članica	Nemčija
Regija	Frankfurt/Oder
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Top Gas Recycling (TGR) Project — Aid to ArcelorMittal Eisenhüttenstadt GmbH
Pravna podlaga	Richtlinie zur Förderung von Inv. mit Demonstrationscharakter zur Verminderung von Umweltbelastungen vom 4.2.1997
Vrsta ukrepa	Individualna pomoč
Cilj	Varstvo okolja
Oblika pomoči	Neposredna nepovratna sredstva
Proračun	Skupni znesek načrtovane pomoči 30,18 mio. EUR
Intenzivnost	55 %
Trajanje	1.10.2009–1.4.2012
Gospodarski sektorji	Predelovalna industrija
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	LaKfW Bankengruppe Niederlassung Bonn Gewerbliche Umweltschutzfinanzierung — MB e 1 53170 Bonn DEUTSCHLAND
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Datum sprejetja odločitve	24.2.2010
Referenčna številka državne pomoči	N 495/09
Država članica	Latvija
Regija	—
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Elektrisko un elektronisko atkritumu šķīrošanas un pārstrādes iekārta Tumē ("BAO" Joint Stock Company)

Pravna podlaga	11.2.2008. MK noteikumi Nr. 94 "Eiropas Ekonomikas zonas finanšu instrumenta un Norvēģijas valdības divpusējā finanšu instrumenta prioritātes "Ilgtspējīga attīstība" otrā individuālo projektu iesniegumu atklāta konkursa nolikums"
Vrsta ukrepa	Individualna pomoč
Cilj	Regionalni razvoj
Oblika pomoči	Neposredna nepovratna sredstva
Proračun	Skupni znesek načrtovane pomoči 0,2 mio. EUR
Intenzivnost	48,94 %
Trajanje	2010–2011
Gospodarski sektorji	Vse storitve
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Financial Mechanism Office, 12/16 Rue Joseph II 1000 Bruxelles/Brussel BELGIQUE/BELGIË Latvijas Republikas Finanšu ministrija Finanšu instrumentu koordinācijas departaments Smilšu iela 1 Rīga, LV-1919 LATVIJA
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Datum sprejetja odločitve	26.2.2010
Referenčna številka državne pomoči	N 725/09
Država članica	Irska
Regija	—
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Establishment of a National Asset Management Agency (NAMA)
Pravna podlaga	National Asset Management Agency Act 2009
Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Cilj	Pomoč za odpravljanje resne motnje v gospodarstvu
Oblika pomoči	Drugi načini kapitalskega vlaganja
Proračun	Skupni znesek načrtovane pomoči 54 000 mio. EUR
Intenzivnost	—
Trajanje	26.2.2010–26.2.2011

Gospodarski sektorji	Finančno posredništvo
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Dept of Finance Government buildings Merrion Street Dublin 2 IRELAND
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji
(Zadeva COMP/M.5800 – Bridgepoint/Care UK)

(Besedilo velja za EGP)

(2010/C 94/07)

Komisija se je 7. aprila 2010 odločila, da ne bo nasprotovala zgoraj navedeni priglašeni koncentraciji in jo bo razglasila za združljivo s skupnim trgom. Ta odločitev je sprejeta v skladu s členom 6(1)(b) Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004. Celotno besedilo odločitve je na voljo samo v angleščini in bo objavljeno po tem, ko bodo iz besedila odstranjene morebitne poslovne skrivnosti. Na voljo bo:

- v razdelku o združitvah na spletišču Komisije o konkurenci (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Spletišče vsebuje različne pripomočke za iskanje posameznih odločitev o združitvah, vključno z nazivi podjetij, številkami zadev, datumi ter indeksi področij,
- v elektronski obliki na spletišču EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/sl/index.htm>) pod dokumentarno številko 32010M5800. EUR-Lex zagotavlja spletni dostop do evropskega prava.

Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji
(Zadeva COMP/M.5795 – Siemens/Sinara Locomotives/JV)

(Besedilo velja za EGP)

(2010/C 94/08)

Komisija se je 6. aprila 2010 odločila, da ne bo nasprotovala zgoraj navedeni priglašeni koncentraciji in jo bo razglasila za združljivo s skupnim trgom. Ta odločitev je sprejeta v skladu s členom 6(1)(b) Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004. Celotno besedilo odločitve je na voljo samo v angleščini in bo objavljeno po tem, ko bodo iz besedila odstranjene morebitne poslovne skrivnosti. Na voljo bo:

- v razdelku o združitvah na spletišču Komisije o konkurenci (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Spletišče vsebuje različne pripomočke za iskanje posameznih odločitev o združitvah, vključno z nazivi podjetij, številkami zadev, datumi ter indeksi področij,
 - v elektronski obliki na spletišču EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/sl/index.htm>) pod dokumentarno številko 32010M5795. EUR-Lex zagotavlja spletni dostop do evropskega prava.
-

IV

(Informacije)

INFORMACIJE INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE
UNIJE

EVROPSKA KOMISIJA

Menjalni tečaji eura ⁽¹⁾

13. aprila 2010

(2010/C 94/09)

1 euro =

Valuta	Menjalni tečaj	Valuta	Menjalni tečaj		
USD	ameriški dolar	1,3583	AUD	avstralski dolar	1,4646
JPY	japonski jen	126,34	CAD	kanadski dolar	1,3630
DKK	danska krona	7,4435	HKD	hongkonški dolar	10,5414
GBP	funt šterling	0,88120	NZD	novozelandski dolar	1,9060
SEK	švedska krona	9,7575	SGD	singapurski dolar	1,8916
CHF	švicarski frank	1,4370	KRW	južnokorejski won	1 526,88
ISK	islandska krona		ZAR	južnoafriški rand	9,8983
NOK	norveška krona	7,9940	CNY	kitajski juan	9,2712
BGN	lev	1,9558	HRK	hrvaška kuna	7,2590
CZK	češka krona	25,155	IDR	indonezijska rupija	12 269,52
EEK	estonska krona	15,6466	MYR	malezijski ringit	4,3775
HUF	madžarski forint	264,58	PHP	filipinski peso	60,686
LTL	litovski litas	3,4528	RUB	ruski rubelj	39,5025
LVL	latvijski lats	0,7066	THB	tajski bat	43,948
PLN	poljski zlot	3,8828	BRL	brazilski real	2,3845
RON	romunski leu	4,1390	MXN	mehiški peso	16,5590
TRY	turška lira	2,0217	INR	indijska rupija	60,5100

⁽¹⁾ Vir: referenčni menjalni tečaj, ki ga objavlja ECB.

INFORMACIJE DRŽAV ČLANIC

Podatki, ki so jih predložile države članice o državni pomoči, dodeljeni na podlagi Uredbe Komisije (ES) št. 1857/2006 o uporabi členov 87 in 88 Pogodbe ES pri državni pomoči za majhna in srednje velika podjetja, ki se ukvarjajo s proizvodnjo kmetijskih proizvodov, in o spremembi Uredbe (ES) št. 70/2001

(2010/C 94/10)

Št. pomoči: XA 285/09

Storitve izvajajo strukture, ki jim je izplačana javna pomoč. Nosilec projekta bo pomoč prejel izključno v naravi.

Država članica: Francija

Datum začetka izvajanja: Od 1. januarja 2010 dalje, po prejetju potrdila o prejemu, na katerem je številka ukrepa, in objavi povzetka ukrepa na spletišču Komisije.

Regija: Auvergne

Naziv sheme pomoči ali ime podjetja, ki prejme individualno pomoč: Assistance technique dans le cadre de la reprise des exploitations (région Auvergne)

Trajanje sheme ali individualne pomoči: do 31. decembra 2013

Pravna podlaga:

Cilj pomoči:

Délibération du Conseil régional n° 09 — 21 89 des 22 et 23 juin 2009.

Pomoči za tehnično podporo, ki bodo dodeljene v skladu s pogoji iz člena 15 Uredbe (ES) št. 1857/2006, bodo zainteresiranim dajale podporo in strokovne nasvete, da bi se s tem spodbudil ponovni vznik kmetijskih gospodarstev v regiji.

Articles L1511-2, L3231-2 et 3232-1 du Code général des collectivités territoriales

Načrtovani letni izdatki po shemi ali skupni znesek individualne pomoči, dodeljene podjetju:

Z regionalnimi pomočmi bodo imele osebe, ki bodo prevzele kmetijska gospodarstva, dostop do primernih in kakovostnih nasvetov ter do celostnega spremljanja na področju vzpostavitve, strukturiranja in izračuna vrednosti svojega projekta; sledilo bo triletno spremljanje, ki jim bo zagotovilo najboljše možnosti za uspeh za njih same in celotno lokalno skupnost.

500 000 EUR

Zadevni gospodarski sektorji: celoten sektor primarnega kmetijstva (MSP)

Ob upoštevanju sprejetja letnih proračunskih dodelitev.

Največja intenzivnost pomoči:

Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč:

40 %

Monsieur le Président du Conseil régional Auvergne
Direction de l'économie et de l'innovation
Service Agriculture
13-15 avenue de Fontmaure
B.P. 60
63402 Chamalières Cedex
FRANCE

Intervencija predvideva:

— diagnosticiranje in nasveti, ki bodo omogočili oceno projekta pred njegovim začetkom; Na ta način bo zagotovljen pregled ekonomskih meril projekta in spoštovanja okolja ter njegove izvedljivosti v smislu organizacije dela, avtonomije kmetijskega gospodarstva, povezav z lokalno skupnostjo in možnosti za uspeh.

Spletni naslov:

<http://www.auvergne.org/public/upload/files/aides2010/agriculture/install-conseil.pdf>

Pomoč bo znašala 40 % stroškov s pragom v višini 800 EUR;

— letno spremljanje tehničnih, pravnih, finančnih in ekonomskih vidikov projekta, in sicer v triletnem obdobju. Pomoč bo znašala 25 % stroškov s pragom v višini 450 EUR.

Št. pomoči: XA 286/09

Država članica: Litva

Regija: —

Naziv sheme pomoči ali ime podjetja, ki prejme individualno pomoč: Techninės paramos teikimas žemės ūkio sektoriuje

Pravna podlaga: Žemės ūkio šviečiamųjų renginių, žemės ūkio parodų, mugių, konkursų organizavimo finansavimo taisyklių projektas.

Načrtovani letni izdatki po shemi ali skupni znesek individualne pomoči, dodeljene podjetju: 5 000 000 LTL (1 448 100 EUR po uradnem menjalniškem tečaju).

Največja intenzivnost pomoči:

1. Do 90 % upravičenih stroškov za usposabljanje kmetov (izobraževanja na državni, regionalni in mednarodni ravni ter objava informacijskega materiala):

- honorarji in prispevki za socialno zavarovanje predavateljev, organizatorjev izobraževanj in oblikovalcev informacijskega materiala, avtorski honorarji in povezani honorarji,
- komunikacijske storitve (telefon, poštne storitve, internet),
- prevoz,
- izplačilo stroškov službenih potovanj,
- najem prostorov in opreme,
- opremljanje izobraževalnih prostorov,
- prevajalske storitve,
- priprava in/ali nakup informativnega in referenčnega materiala,
- priprava, urejanje in izdaja informacijskih brošur (z navedbo tiskanja, načrta razdeljevanja, števila natiskanih strani in vrste papirja),
- razširjanje informacij (izdatki izdaje materiala o izobraževanjih, objava obvestil v tiskanih medijih, na radiu in televiziji),
- organizacijski stroški (blago in storitve), neposredno povezani z usposabljanjem oseb, ki se ukvarjajo s kmetijstvom.

2. Do 90 % upravičenih stroškov, povezanih z organizacijo razstav, sejmov in kmetijskih tekmovanj na mednarodni in državni ravni:

- stroški udeležbe,
- potni stroški,
- stroški objav,

— najem razstavnih prostorov,

— simbolične nagrade, podeljene na tekmovanjih, do vrednosti 863 LTL na nagrado in zmagovalca.

Datum začetka izvajanja:

Shema pomoči začne veljati, ko Komisija pošlje obvestilo o prejemu, dodeli shemi identifikacijsko številko in objavi povzetek podatkov na internetu.

Predhodni datum začetka veljavnosti: 28. december 2009.

Trajanje sheme ali individualne pomoči: Do 31. decembra 2013.

Cilj pomoči:

Mala in srednja podjetja;

tehnična podpora v kmetijskem sektorju v skladu s členom 15 Uredbe Komisije (ES) št. 1857/2006.

Zadevni gospodarski sektorji: Primarna proizvodnja kmetijskih proizvodov

Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč:

Lietuvos Respublikos žemės ūkio ministerija
Gedimino pr. 19 (Lelevelio g. 6)
LT-01103 Vilnius
LIETUVA/LITHUANIA

Spletni naslov:

<http://www.zum.lt/lt/teisine-informacija/isakymai/5256>

Drugi podatki:

Ob začetku veljavnosti bo ta shema pomoči nadomestila predhodno shemo XA 148/07 – Techninės paramos teikimas žemės ūkio sektoriuje (Tehnična podpora v kmetijskem sektorju).

V skladu z izvedbenimi pravili za to shemo pomoči se dodeli tudi pomoč *de minimis* v skladu z uredbama (ES) 1998/2006 in (ES) št. 875/2007 (fizičnim in pravnim osebam, ki se ukvarjajo s predelavo in prodajo kmetijskih proizvodov, proizvodnjo, predelavo in prodajo ribiških proizvodov ter izvajanjem drugih dejavnosti, ki ne spadajo v primarno proizvodnjo kmetijskih proizvodov).

Št. pomoči: XA 308/09

Država članica: Avstrija

Regija: Österreich

Naziv sheme pomoči ali ime podjetja, ki prejme individualno pomoč:

Sonderrichtlinie des Bundesministers für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft zur Förderung der Landwirtschaft aus nationalen Mittel

Punkt 1 Allgemeiner Teil

Punkt 4 — Verarbeitung, Vermarktung und Markterschließung

Pravna podlaga: Landwirtschaftsgesetz 1992

Načrtovani letni izdatki po shemi ali skupni znesek individualne pomoči, dodeljene podjetju: letno predvidoma 3 500 000 EUR

Največja intenzivnost pomoči: Prispevek k ocenjenim upravičenim stroškom za odhodke, povezane z osnovnimi sredstvi in za osebe, največ v višini 80 % za načrte v skladu s točko 4.2.1, -3 in -5 za pretežno kmetijske primarne proizvode in storitve kmetijskega in živilskega sektorja na podlagi členov 14 in 15 uredbe o skupinskih izjemah za kmetijstvo.

Datum začetka izvajanja: 1 februarja 2010

Trajanje sheme ali individualne pomoči: od 1 februarja 2010 do 31 decembra 2013

Cilj pomoči:

Cilji financiranja:

- uskladitev ponudbe kmetijskih proizvodov in živil z zahtevami trga,
- spodbujanje povpraševanja po kakovostnih proizvodih avstrijskega kmetijskega in živilskega sektorja,
- okrepitev neposrednega trženja.

Predmet financiranja:

— razstave in sejmi ter podobni ukrepi za odnose z javnostmi, vključno z anketami in raziskavami trga na področju kmetijskega in živilskega sektorja,

— nagrajevanje proizvodov in drugi promocijski ukrepi za proizvode kmetijskega in živilskega sektorja,

— ukrepi za nadzor kakovosti v proizvodnji, predelavi in trženju.

Zadevni gospodarski sektorji: vsi kmetijski sektorji

Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč:

Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft
Stubenring 1
1012 Wien
ÖSTERREICH

Spletni naslov:

<http://www.landnet.at/article/articleview/78527/1/5125/>

Drugi podatki:

Pomoč je na voljo vsem upravičenim fizičnim ali pravnim osebam (podjetjem kmetijske primarne proizvodnje) na zadevnem območju, in to na podlagi objektivno opredeljenih pogojev.

Ukrep ne zajema neposrednih izplačil v denarju za proizvajalce.

Ukrepi „predelava, trženje in sprejem na trgu“ so bili objavljeni 23 decembra 2009 tudi za pomoč malim in srednje velikim podjetjem, ki delujejo zunaj primarne proizvodnje kmetijskih proizvodov v skladu s členi 15, 26 in 27 Uredbe (ES) št. 800/2008; identifikacijska številka je X 965/09.

V

(Objave)

POSTOPKI V ZVEZI Z IZVAJANJEM POLITIKE KONKURENCE

EVROPSKA KOMISIJA

Predhodna priglasitev koncentracije**(Zadeva COMP/M.5840 – Otto/Quelle Schweiz Assets)****(Besedilo velja za EGP)**

(2010/C 94/11)

1. Komisija je 31. marca 2010 prejela priglasitev predlagane koncentracije v skladu s členom 4 Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004 ⁽¹⁾, s katero podjetje Unito Versandhandels GmbH („Unito“, Avstrija), ki pripada skupini Otto (Nemčija), pridobi v smislu člena 3(1)(b) Uredbe ES o združitvah nadzor nad različnimi sredstvi podjetja Quelle Versand AG i.L. (v likvidaciji) (Švica) in njegovega hčerinskega podjetja Spengler Versand AG (Švica) (skupaj „sredstva Quelle Schweiz“, Švica). Skupina Otto je pred kratkim pridobila različna sredstva (blagovne znamke in vloge za blagovne znamke, patent, domenska imena, avtorske pravice in pravice do uporabe podatkov o strankah) skupine Primondo i.L. (zadeva COMP/M.5721 – Otto/Primondo Assets).

2. Poslovne dejavnosti zadevnih podjetij so:

- za skupino Otto: podjetje za trgovino in storitve, dejavno na mednarodni ravni na področjih malo-prodaje (zlasti za nakupovanje od doma), finančnih storitev in drugih storitev,
- za sredstva Quelle Schweiz: blagovne znamke in vloge za blagovne znamke, domenska imena, avtorske pravice, podatki o izdelkih in pravice do uporabe podatkov o strankah podjetij Quelle Versand AG i.L. in Spengler Versand AG, dejavnih zlasti na področju nakupovanja od doma v Švici.

3. Po predhodnem pregledu Komisija ugotavlja, da bi priglašena transakcija lahko spadala v področje uporabe Uredbe ES o združitvah. Vendar končna odločitev o tej točki še ni sprejeta.

4. Komisija zainteresirane tretje osebe poziva, naj ji predložijo svoje morebitne pripombe glede predlagane transakcije.

Komisija mora prejeti pripombe najpozneje v 10 dneh po datumu te objave. Pripombe lahko pošljete Komisiji po telefaksu (+32 22964301), po elektronski pošti na naslov COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu ali po pošti z navedbo sklicne številke COMP/M.5840 – Otto/Quelle Schweiz Assets na naslov:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

(¹) UL L 24, 29.1.2004, str. 1 (Uredba ES o združitvah).

DRUGI AKTI

EVROPSKA KOMISIJA

Objava vloge za registracijo na podlagi člena 8(2) Uredbe Sveta (ES) št. 509/2006 o zajamčenih tradicionalnih posebnostih kmetijskih proizvodov in živil

(2010/C 94/12)

Ta objava daje pravico do ugovora zoper vlogo na podlagi člena 9 Uredbe Sveta (ES) št. 509/2006 ⁽¹⁾. Izjavo o ugovoru mora Komisija prejeti v šestih mesecih po dnevu te objave.

VLOGA ZA REGISTRACIJO ZTP

UREDBA SVETA (ES) št. 509/2006**„ŠPEKÁČKY“ ALI „ŠPEKAČKY“****ES št.: SK-TSG-0007-0055-21.05.2007****1. Naziv in naslov vlagatelja:**

Naziv: Český svaz zpracovatelů masa
Naslov: Libušská 319
142 00 Praha 4 – Písnice
ČESKÁ REPUBLIKA
Tel. +420 244092404
Faks +420 244092405
E-naslov: reditel@cszm.cz

Naziv: Slovenský zväz spracovateľov mäsa
Naslov: Kukučínova 22
831 03 Bratislava
SLOVENSKO/SLOVAKIA
Tel. +421 255565162
Faks +421 255565162
E-naslov: slovmaso@slovmaso.sk

2. Država članica ali tretja država:

Češka republika
Slovaška republika

3. Specifikacija proizvoda:**3.1 Ime(-na) za registracijo:**

„Špekáčky“ (češko)
„Špekačky“ (slovaško)

⁽¹⁾ UL L 93, 31.3.2006, str. 12.

3.2 Navedite, ali gre za ime, ki:

- je specifično samo po sebi
 izraža posebne lastnosti kmetijskega proizvoda ali živila

Ime Špekáčky/Špekačky izraža posebne lastnosti kmetijskega proizvoda ali živila, ki izhajajo iz neenakomerno porazdeljenih koščkov slanine (špek) v grobi mešanici s precej majhnim deležem kolagenskih delcev.

3.3 Ali se zahteva pridržanje imena na podlagi člena 13(2) Uredbe št. 509/2006:

- Registracija s pridržanjem imena
 Registracija brez pridržanja imena

3.4 Vrsta proizvoda:

Skupina 1.2 Mesni proizvodi (kuhani, soljeni, dimljeni itd.)

3.5 Opis kmetijskega proizvoda ali živila, za katero se uporablja ime iz točke 3.1:

Špekáčky/Špekačky so toplotno obdelan mesni proizvod zlatorjave barve, izdelan iz nekaj metrov dolgega nepretrganega nadeva, polnjenega v ovoj iz prašičjega tankega črevesa ali govejega tankega okroglega črevesa.

Fizikalne lastnosti

Nepretrgan nadev, z vrstico razdeljen na posamezne dele, ki tehtajo od 65 do 85 g, imajo premer od približno 4,0 do 4,6 cm in so dolgi od 8 do 9 cm.

Kemične lastnosti

vsebnost čistih mišičnih beljakovin: najmanj 6 % mase

vsebnost maščob: najmanj 45 % mase

vsebnosti soli: največ 2,5 % mase

Organoleptične lastnosti

Zunanji videz in barva: proizvod je izdelan iz mešanice govejega in svinjskega mesa, nadevane v ovoj iz naravnega črevesa, razdeljenega z vrstico. Proizvod je zlatorjave barve, dovoljen pa je tudi temnejši ali svetlejši odtenek brez vidnih lis zaradi prekajevanja. Na površini proizvoda so dovoljeni posušene kapljice soka in svetlejša območja na stikih posameznih kosov. Površina je gladka ali rahlo nagubana. Proizvod se ne sme povečati z maščobo ali aspikom.

Videz in barva pri prerezu: proizvod je pri prerezu bledo do temno rdeč z neenakomerno razporejenimi koščki slanine. Dovoljeni so drobni mehki kolagenski delci in zračne luknjice.

Okus in vonj: blag pri sveže prekajenem proizvodu, zmerno slan zaradi začimb; sočen pri kuhanju.

Čvrstost: čvrst, mehak, kompakten.

3.6 Opis metode pridobivanja kmetijskega proizvoda ali živila, za katero se uporablja ime iz točke 3.1:

Sestavine Špekáčky/Špekačky so naslednje: govedina z vsebnostjo maščob do 30 %, svinjina z vsebnostjo maščob do 50 %, slanina, pitna voda (v obliki ledenega praška), krompirjev škrob, mešanica nitratne soli, mleti črni poper, sladka paprika (100 ASTA), česen (v obliki kosmičev, koncentrata ali praha v količinah, ki ustrezajo standardni količini svežega česna), mleti muškatni orešček, polifosfata E 450 in E 451 (3 g/kg kot P₂O₅), askorbinska kislina E 300 (0,5 g/kg), ovoj iz govejega tankega okroglega črevesa ali prašičjega tankega črevesa; razdeljen z vrvico.

100 kg Špekáčky/Špekačky kot končni proizvod sestavljajo:

— govedina z vsebnostjo maščob do 30 %	38,5 kg
— svinjina z vsebnostjo maščob do 50 %	17,5 kg
— slanina	27,0 kg
— voda (led)	23,0 kg
— krompirjev škrob	2,5 kg
— mešanica nitratne soli	2,0 kg
— mleta sladka paprika (100 ASTA)	0,22 kg
— mleti črni poper	0,16 kg
— česen (kosmiči, koncentrat, prah)	0,09 kg
— mleti muškatni orešček	0,03 kg
— polifosfata E 450 in E 451	0,3 kg
— askorbinska kislina E 300	0,05 kg
— ovoj: goveje tanko okroglo črevo ali prašičje tanko črevo	
— vrvica za razdelitev.	

Te sestavine (razen slanine), aditivi in začimbe se uporabijo za izdelavo mešanice z delci velikosti med 0,1 mm in 2,5 mm. Slanina, narezana na koščke velikosti približno 8 mm, se nato doda v mešanico, in ta se nadeva v ovoj iz govejega tankega okroglega črevesa ali prašičjega tankega črevesa z največjim premerom med 4,0 cm in 4,6 cm.

Mešanica v ovoju se z vrvico razdeli na posamezne dele. Vrvi proizvoda se nato privežejo na palico za prekajevanje in odnesejo v prekajevalnico, kjer se posušijo in prekadijo, da proizvod dobi značilno barvo in vonj. Prekajeni proizvod se nato toplotno obdela pri 75 do 78 °C, dokler središčna temperatura vsaj za deset minut ne doseže 70 °C. Po toplotni obdelavi se proizvod poškropi s hladno vodo in počasi ohladi. Špekáčky/Špekačky se nato shranijo v hladnem in temnem prostoru.

3.7 Posebnost kmetijskega proizvoda ali živila:

Špekáčky/Špekačky se od drugih toplotno obdelanih mesnih proizvodov razlikujejo po neenakomerni porazdelitvi koščkov slanine (špek) v grobi mešanici s precej majhnim deležem kolagenskih delcev, kar da narezanemu proizvodu značilen videz. Nadaljnja posebna lastnost proizvoda je nepretrgan nadev v ovoju iz naravnega črevesa, v katerem so posamezne Špekáčky/Špekačky razdeljene z vrvico. Še ena pomembna značilna lastnost je uravnoteženost začimb, ki da skupaj z govedino in slanino segretemu proizvodu edinstven okus in vonj.

3.8 Tradicionalne lastnosti kmetijskega proizvoda ali živila:

Kar zadeva porabo, sestavine in postopke proizvodnje, so Špekáčky/Špekačky na območju, ki je zdaj Češka republika, znane že več kot 100 let. V velikem obsegu so se začele izdelovati v drugi polovici 19. stoletja z razvojem industrije prekajenega mesa in začele veljati kot visokokakovosten mesni izdelek v ovoju iz govejega tankega okroglega črevesa. Leta 1891 so bile razstavljene na kmetijskem sejmu v

Pragi, kjer je bila prvič javno postavljena popolnoma opremljena prekajevalnica. Špekáčky/Špekačky so prekajevali na kraju samem in jih za osem krajcarjev (tedanji češki kovanec) še vroče stregli na privlačnem papirnatem krožniku s hrenom in slano štručko. Pojav Špekáčky/Špekačky kot klasičnega češkega prekajenega mesnega proizvoda sega v navedeno obdobje. Izjemno kakovost takratnih Špekáčky/Špekačky dokazujejo sestavine: 50 % proizvoda je sestavljal goveji križ mladih živali, 20 % visokokakovostna svinjina brez kože, 30 % pa slanina. Odvisno od čvrstosti proizvoda so se včasih dodale majhne količine mesa za klobase (vezivo iz govedine). Proizvod so začinili s česnom, črnim poprom in občasno tudi z malo muškatnega oreščka. Druga možnost je bila, da so se Špekáčky/Špekačky nabodle na palico in pritrdirile z laneno vrstico. Ker se je proizvod prodajal po kosih, je morala skupna masa ustrezati številu kosov. Da bi bil proizvod visokokakovosten, ga je bilo treba tudi pravilno prekaditi. Na začetku 20. stoletja se je postopek prekajevanja še razvil, in Špekáčky/Špekačky so poleg *párky* in *klobásy* (drugi tradicionalni vrsti klobas) postale osnovni mehki mesni proizvod. Nekatera podjetja, zlasti v velikih mestih, so zaslovela zaradi svojih Špekáčky/Špekačky. Med opaznejšimi proizvajalci so bili Koula in Macháček na območju Novega mesta v Pragi, na obrobju mesta, v Vinohradech, pa Šereda, čigar Špekáčky/Špekačky so Pražanom postale znane kot „Šeredky“. Te mehke mesne proizvode so v trgovine dobavljali še vroče po prekajevanju, in običajno je popoldne čudovito dišalo po prekajenem ne samo v trgovinah, ampak tudi v celotni okolici. Zvečer je ulice stare Prage obsijala plinska razsvetljava in napolnil vonj, ki je prihajal od številnih stojnic s hrano, na katerih so na oglju pekli Špekáčky/Špekačky.

Za kakovost mesnih proizvodov takrat niso veljali nobeni predpisi in pravila. Javni inšpekcijski pregledi so se osredotočali predvsem na moko, ki se je Špekáčky/Špekačky ni smelo dodajati. Po drugi svetovni vojni je bila ključna sestavina Špekáčky/Špekačky poleg slanine še vedno govedina. Pozneje, ko se je prašičereja okrepila, je bila sestava naslednja: 40 % govedine (prednji kosi), 30 % svinjine proizvodne kakovosti in 30 % slanine. Takrat se je spremenilo tudi začinjjanje, saj se je začela dodajati sladka paprika. Po nacionalizaciji proizvodnje in predelave mesa so za sestavo sestavin, aditive, ovoje in tehnološke postopke začeli veljati tehnični in ekonomski standardi, s katerimi se je kakovost tega tradicionalnega češkega proizvoda še naprej izboljševala. Za proizvodnjo Špekáčky/Špekačky so veljali tehnični in ekonomski standardi za mesne proizvode (del 1 pravil, ki se uporabljajo od 1. januarja 1977, generalni direktorat za mesno industrijo, Praga) pod št. ČSN 57 7115. Posledično se je njihova proizvodnja v skladu s temi standardi razširila po vsej nekdanji Českoslovaški. Zaradi postopne spremembe proizvodne tehnologije in omejene razpoložljivosti nekaterih sestavin ali ovojev (na primer govejega tankega okroglega črevesa) je bil ustvarjen ustaljen recept, ki je naveden zgoraj pri opisu metod Špekáčky/Špekačky – glej točko 3.6 te vloge.

3.9 Minimalne zahteve in postopki nadzora posebnih lastnosti:

Preverja se naslednje:

- ujemanje z deleži sestavin, aditivov in začimb v skladu z receptom; postopek priprave vključuje navzkrižno preverjanje glede na recept,
- da so koščki slanine (špek) neenakomerno razporejeni v gostejši mešanici s precej majhnim deležem kolagenskih delcev; vizualni pregled se opravi med postopkom tehnološke proizvodnje po postopku nadevanja v ovoj iz naravnega črevesa in razdelitvi na posamezne kose z vrstico,
- ujemanje oblike proizvoda, videza površine, barve in čvrstosti; vizualni pregled se opravi, ko je končni proizvod toplotno obdelan, poškopljen in ohlajen,
- ujemanje videza in barve narezanega proizvoda; vizualni pregled se opravi, ko je končni proizvod toplotno obdelan, poškopljen in ohlajen,
- ujemanje okusa, vonja, čvrstosti in sočnosti proizvoda; senzoričen pregled končnega proizvoda se opravi po segretju,

— ujemanje fizikalne in kemične sestave proizvoda; končni proizvod se preuči z odobrenimi laboratorijskimi metodami.

Preverjanja mora organ ali podjetje za preverjanje vsaj enkrat letno opraviti v prostorih vsakega proizvajalca proizvoda.

4. Organi ali telesa, ki preverjajo skladnost s specifikacijo proizvoda:

4.1 Naziv in naslov:

Organi ali telesa, ki preverjajo skladnost s specifikacijo proizvoda v Češki republiki:

Naziv: Státní zemědělská a potravinářská inspekce

Naslov: Květná 15
603 00 Brno
ČESKÁ REPUBLIKA

Tel. +420 543540111

E-naslov: sekret.oklc@szpi.gov.cz

Javni Zasebni

Naziv: Státní veterinární správa ČR

Naslov: Slezská 7
120 00 Praha 2
ČESKÁ REPUBLIKA

Tel. +420 227010137

E-naslov: hygi@svscr.cz

Javni Zasebni

Organi ali telesa, ki preverjajo skladnost s specifikacijo proizvoda v Slovaški republiki:

Naziv: BEL/NOVAMANN International, s r.o.

Naslov: Továrenská 14
815 71 Bratislava
P.O. BOX 11
820 04 Bratislava 24
SLOVENSKO/SLOVAKIA

Tel. +421 250213376

E-naslov: tomas.ducho@ba.bel.sk

Javni Zasebni

Naziv: Štátna veterinárna a potravinová správa SR

Naslov: Botanická 17
842 13 Bratislava
SLOVENSKO/SLOVAKIA

Tel. +421 260257427

E-naslov: buchlerova@svssr.sk

Javni Zasebni

4.2 Posebne naloge organa ali telesa:

Inšpekcijski organi iz točke 4.1 so odgovorni za preverjanje, ali so bile izpolnjene vse specifikacije.

Objava vloge na podlagi člena 6(2) Uredbe Sveta (ES) št. 510/2006 o zaščiti geografskih označb in označb porekla za kmetijske proizvode in živila

(2010/C 94/13)

Ta objava daje pravico do ugovora zoper vlogo na podlagi člena 7 Uredbe (ES) št. 510/2006 ⁽¹⁾. Izjavo o ugovoru mora Komisija prejeti v šestih mesecih po dnevu te objave.

ENOTNI DOKUMENT

UREDBA SVETA (ES) št. 510/2006

„PIMIENTO DE GERNIKA“ ALI „GERNIKAKO PIPERRA“

ES št.: ES-PGI-0005-0673-31.08.2008

ZGO (X) ZOP ()

1. Ime:

„Pimiento de Gernika“ ali „Gernikako Piperra“

2. Država članica ali tretja država:

Španija

3. Opis kmetijskega proizvoda ali živila:

3.1 Vrsta proizvoda:

Skupina 1.6 – Sadje, zelenjava in žita, sveži ali predelani: Paprika

3.2 Opis proizvoda, za katerega se uporablja ime iz točke 1:

Paprika z zaščiteno označbo porekla „Gernikako Piperra“ ali „Pimiento de Gernika“ je plod vrste *Capsicum annuum* L., ki pripada lokalni sorti Guernica, in se za prehrano ljudi uporablja sveža, obrani nezreli plodovi pa se uživajo praženi. V okviru te lokalne sorte so bile izbrane različne vrste in dve od njih sta bili pod imenoma „Derio“ in „lker“ vpisani v register komercialnih sort. Z geografsko označbo se lahko zaščiti tudi katera koli druga vrsta te lokalne sorte, če ima značilnosti, ki opredeljujejo tip sorte Pimiento de Gernika.

Za papriko „Pimiento de Gernika“ je značilen sladek okus – vsebuje malo ali nič kapsicina –, saj zaradi okoljskih razmer v Baskiji na splošno ni pekoča, običajno ima tanko meso (debeline od 2 do 3 mm) in vzdolžni prerez v obliki srednje širokega do ozkega trikotnika, ki ustreza vrstama C3 in C1 po Pochardovi klasifikaciji (1966).

Ta paprika se v glavnem uporablja v obliki praženih svežih nedozorelih plodov, kar je danes najbolj priljubljen način zaužitja. Plodovi se poberejo, ko so po vsej dolžini še enotno zeleno obarvani in preden dosežejo končno velikost. Brez peclja merijo v dolžino med 6 in 9 cm, v širino med 2 in 3 cm, tehtajo pa od 10 do 12 g. So srednje do temno zelene barve. Po obliki so ozki in podolgovati, s trikotnim vzdolžnim prerezom in eliptičnim do trikotnim prečnim prerezom z dvema ali tremi neizrazitimi prekati. Vrh je koničast, peclj pa nepoškodovan, ozek in dolg. Ob pecljni jamici je paprika običajno ploska ali izbokla. Koža je tanka, ni žilava in je brez pergamentne kožice. Ima gladko teksturo in svež videz. V notranjosti ima semena bisernate barve, ki niso povsem izoblikovana.

Tip sorte Guernica se imenuje tudi „paprika Choricero“ ali „biskajska paprika“.

Pridelek se največkrat uživa svež, še preden doseže dokončno velikost.

⁽¹⁾ UL L 93, 31.3.2006, str. 12.

3.3 Posebni proizvodni postopki, ki jih je treba izvajati na opredeljenem geografskem območju:

Paprika mora biti pridelana in pakirana na geografskem območju.

Sadi se na prostem ali pod zaščito. Uporabljajo se pridelovalne tehnike, ki so najprimernejše za optimalni razvoj in zorenje paprike, prepovedana pa je kakršna koli uporaba proizvodov ali gojitvenih sistemov, ki bi lahko škodovali kakovosti proizvoda.

Saditev na prostem se izvaja aprila in maja, saditev v rastlinjake pa poteka prej, in sicer februarja, marca in aprila. Plodovi se v prvem primeru pobirajo od junija, v drugem pa od sredine aprila. Gostota saditve je od tri do štiri rastline na kvadratni meter.

Dovoljena je samo obdelava, ki je nujna za zagotovitev pridelka, sicer pa je treba kar najbolj dati prednost obdelavi ali tehnikam biološkega zatiranja škodljivih organizmov.

Na splošno je treba vedno upoštevati tudi veljavno tehnično specifikacijo za integrirano pridelavo paprike v Baskovski avtonomni skupnosti.

Pridelek se v glavnem pobira med aprilom in novembrom. Pobiranje poteka ročno in v več etapah, tolikokrat, kot je potrebno, in pri optimalni zrelosti plodov. Pri tem je treba zelo paziti, da se plodovi ne poškodujejo in tako ohranijo svoje fizične lastnosti.

3.4 Posebna pravila za rezanje, ribanje, pakiranje itd.:

Priprava in pakiranje potekata na pridelovalnem območju. Priprava in pakiranje se tradicionalno izvajata na kmetijskih gospodarstvih pridelovalcev.

Ker se plodovi obirajo ob optimalni zrelosti, je obiranje dnevno in pakiranje se izvede še isti dan.

Namen zahteve, da morata priprava in pakiranje potekati na pridelovalnem območju, je zaščititi ugled geografske označbe in tako zagotoviti ne le pristnost proizvoda, ampak tudi ohranitev njegove kakovosti in njegovih značilnosti.

Kot svež proizvod ima omejen rok trajanja, zato se odsvetujejo shranjevanje v hladilnicah, premiki in nepotrebno čakanje, preden se proizvod uporabi ali da na prodaj, saj bi lahko škodovali kakovosti proizvoda.

Ta paprika je zaradi svojih posebnih značilnosti (trženje svežega proizvoda, tanka koža in meso, nedozorelost proizvoda) zelo občutljiva na nenadne spremembe temperature in vlažnosti ter hitro dozori. Zato bi vsakršno ravnanje in prevažanje, ki ni izrecno nujno za pakiranje proizvoda pred odpremo končnim potrošnikom, škodovalo kakovosti proizvoda.

3.5 Posebna pravila za označevanje:

Na nalepkah paprike z zaščiteno geografsko označbo „Pimiento de Gernika“ ali „Gernikako Piperra“ mora biti poleg splošnih informacij, predpisanih z zakonodajo, tudi navedba „Pimiento de Gernika“ ali „Gernikako Piperra“ in njen logotip.



4. Jedrnata opredelitev geografskega območja:

Geografsko območje obsega pokrajini Gipuzkoa in Biskaja ter območji v pokrajini Álava: območje „Cantábrica Alavesa“, ki obsega občine Ayala, Okondo, Llodio, Amurrio in Artziniega, ter območje „Estribaciones del Gorbea“, ki obsega občine Urkabustaiz, Zuya, Zigoitia, Legutiano in Aramaio.

5. Povezava z geografskim območjem:

5.1 Posebnost geografskega območja:

Geografsko območje, primerno za pridelavo, je omejeno na atlantsko stran Baskije, zanj pa je značilno tako imenovano zmerno toplo podnebje, z zmernimi temperaturami in veliko dežja, brez sušnih obdobij in z največ padavinami v jesensko-zimskem obdobju. Zaradi tega atlantskega podnebja in vpliva morskih tokov z zahoda proti vzhodu ima to območje precej manj hladno (povprečna letna temperatura 13 °C in temperaturna razlika 11 °C) in bolj vlažno podnebje, kot bi ga moralo imeti ob upoštevanju le nadmorske višine.

Optimalna relativna vlažnost zraka je od 60- do 75-odstotna. Zaradi manjše zračne vlažnosti in obdobj visokih temperatur z veliko sonca nastajajo fiziološke spremembe, ki zmanjšujejo tržno kakovost plodov, kot je „gabarden“ (zaradi česar je manj primerna za svojo glavno uporabo kot paprika za praženje).

Če tem okoljskim razmeram dodamo še presuho prst in močno izhlapevanje vode iz rastlin, se lahko pojavita fiziološki spremembi, ki slabšata kakovost plodov, in sicer „gniloba na muhi ploda“ (blossom end rot) in/ali pekoč okus nekaterih plodov zaradi povečane vsebnosti kapsicina.

Podnebje Baskije popolnoma ustreza agroklimatskim potrebam te paprike. V atlantskem delu Baskije so papriki zagotovljene zmerne in ne previsoke temperature, ki jih potrebuje za zdrav razvoj, izključena pa je tudi vsakršna nevarnost pozebe. Tudi značilnosti sestave tal na severu Baskije (apnenčasta tla, bogata z organskimi snovmi) papriki z označbo Pimiento de Gernika zagotavljajo ustrezne razmere za rast.

Agroklimatske razmere na opredeljenem geografskem območju dajejo tej papriki posebne značilnosti, zaradi katerih je postala znana in si pridobila sloves, saj preprečujejo ali zmanjšujejo možnost napak, zaradi katerih izgublja vrednost, na primer pikantnosti, „gabardena“ ali „gnilobe na muhi ploda“.

5.2 Posebnost proizvoda:

„Pimiento de Gernika“ ali „Gernikako Piperra“ je lokalna sorta, popolnoma prilagojena agroklimatskim razmeram atlantskega dela Baskije.

Agroklimatske razmere na geografskem območju dajejo tej papriki posebne značilnosti, kot sta nepekoč okus in tanko meso, po katerih slovi.

Ta vrsta paprike je zahtevna glede temperature. Pod 15 °C se njen razvoj upočasni, pri manj kot 10 °C pa se popolnoma ustavi. Temperature nad 35 °C lahko povzročijo odpadanje cvetov in mladih plodov. Rast in zorenje sta optimalna pri 25 °C podnevi in 18 °C ponoči. Pri 1 °C se pojavijo poškodbe zaradi pozebe. Za razvoj rastline mora biti temperatura prsti 12 °C, za dobro uspevanje pridelka pa mora biti povprečna dnevna temperatura okolja 20 °C z le majhnimi razlikami med dnevno in nočno temperaturo.

Ena od posebnosti paprike je tudi njena velikost, saj zgodnje obiranje zagotavlja tanko meso brez pergamentne kožice in prijeten okus.

Ta paprika, ki je znana po svojem nenavadnem okusu in visoki kakovosti, se pražena običajno uživa kot prigrizek, priloga ali glavna jed in je ena od najbolj tipičnih jedi baskovske kulinarike.

5.3 Vzročna zveza med geografskim območjem in kakovostjo ali značilnostmi proizvoda (za ZOP) ali posebno kakovostjo, slovesom ali drugo značilnostjo proizvoda (za ZGO):

Povezava med opredeljenim geografskim območjem in papriko sorte „Pimiento de Gernika“ ali „Gernikako Piperra“ temelji na njenem slovesu in tradicionalnih pridelovalnih postopkih, kar med drugim dokazuje velika priljubljenost proizvoda pri potrošnikih v Baskiji in njegova visoka cena na trgu.

Ta proizvod je eden od najstarejših kultivarjev v Baskiji. Semena in skrivnost pridelave te paprike se skozi stoletja prenašajo iz roda v rod in so del biskajske zgodovine.

Veliki gastronomski kritiki iz Baskije in drugih delov države (Llona Larrauri, Busca Isusi, J. L. Iturrieta, J. J. Lapitz, José Castillo, Marquesa de Parebere in Ignacio Domenech) so ta proizvod hvalili v svojih člankih ali ga uporabili v enem od svojih kuharskih receptov. Tudi svetovno priznani baskovski kuharski mojstri, kot sta Arguiñano ali Subijana, uporabljajo ta proizvod v svojih kuharskih receptih.

Tako je bilo leta 1998 ustanovljeno posebno združenje za promocijo paprike z označbo „Pimiento de Gernika“ ali „Gernikako Piperra“: bratovščina paprike sorte „Gernikako Piperra“. Združenje organizira različne dejavnosti za promocijo paprike sorte „Pimiento de Guernika“, med katerimi je treba omeniti pokušnjo proizvoda na tradicionalni tržnici v Guernici, občini, po kateri paprika nosi ime, saj je njeno glavno pridelovalno območje, in v kateri je ob ponedeljkih znamenita sadna in zelenjavna tržnica, na kateri ima paprika glavno vlogo.

„Zadnji ponedeljek v Guernici“ je z več kot 100 000 obiskovalci največji kmetijski sejem v Baskiji, ki poteka zadnji ponedeljek v oktobru. Ta tržnica je omenjena že v ustanovni listini mesta Guernica iz leta 1366.

Sloves tega proizvoda potrjuje tudi znak prepoznavnosti, ki mu je bil dodeljen na podlagi tržne študije, ki jo je družba IKERFEL izvedla v zvezi s priznanimi kakovostnimi proizvodi, in sicer na podlagi 900 pogovorov, ki jih je med 16. in 30. julijem 2009 opravila s prebivalci Baskovske avtonomne skupnosti, ki opravljajo gospodinjске nakupe. Študija je pokazala, da paprika sorte „Pimiento de Gernika“ ali „Gernikako Piperra“ uživa popolno (spontano in predlagano) prepoznavnost pri 83 % prebivalstva Baskovske neodvisne skupnosti.

Kot je bilo že navedeno, je podnebje na opredeljenem geografskem območju poleg slovesa proizvoda in pridelovalnih metod ključni pogoj za kakovost in posebnost proizvoda.

Podnebje na geografskem območju tako združuje temperature in vlažnost, ki so pri pridelavi te sorte paprike potrebne za dobro uspevanje in razmnoževanje.

Če se ta paprika prideluje na drugih območjih južne Španije s toplejšim podnebjem in v obdobjih z visokimi temperaturami in nizko vlažnostjo, je tržna kakovost plodov manjša zaradi večjega deleža plodov, ki jih prizadenejo zgoraj opisane fiziološke spremembe: „gabarden“, „gniloba na muhi ploda“ (blossom-end rot) in/ali pekoč okus plodov.

Ta avtohtona sorta se goji v zemlji (na prostem ali v rastlinjakih) in se je popolnoma prilagodila tehnikam gojenja pod zaščito, ki jih pridelovalci uporabljajo od 70. let 20. stoletja. Ti sistemi gojenja v rastlinjakih so zgrajeni iz hladnih tunelov, ki niso ogrevani niti osvetljeni – ali pa pogosto ogrevani samo med prvo gojitveno fazo –, da bi tako podaljšali pridelovalni cikel in s tem povečali proizvodnjo ter dosegli zgodnejšo zrelost in najvišje tržne cene v začetku tržnega leta v primerjavi s sistemom gojenja na prostem, katerega pridelek je poznejši.

Lokalna sorta je neposredni rezultat opazovanja in strokovnega znanja pridelovalcev iz regije. Odseva povezanost z okoljem in je še posebej dobro prilagojena podnebnim razmeram, ki prevladujejo na tem območju. Skozi čas je človeku uspelo ohraniti tip sorte Pimiento de Gernika ter njegovo pridelovanje in posebno komercialno uporabo, zaradi katerih se je lahko ohranila izvornost te vrste paprike. Paprika sorte Guernica je posebna zaradi svoje popolne prilagojenosti proizvodnemu območju.

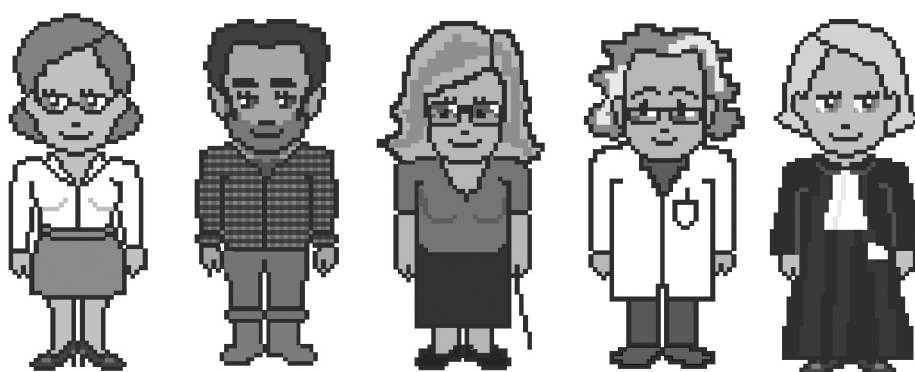
Sklic na objavo specifikacije:

(Člen 5(7) Uredbe (ES) št. 510/2006).

Specifikacija je bila objavljena v Uradnem listu Baskije št. 94 z dne 17. maja 2007 (http://www.euskadi.net/cgi-bin_k54/bopv_20?c&f=20070517&a=200702815).

EU Book shop

Vse publikacije EU,
ki jih iščete!



bookshop.europa.eu

DRUGI AKTI

Evropska komisija

2010/C 94/12	Objava vloge za registracijo na podlagi člena 8(2) Uredbe Sveta (ES) št. 509/2006 o zajamčenih tradicionalnih posebnostih kmetijskih proizvodov in živil	18
2010/C 94/13	Objava vloge na podlagi člena 6(2) Uredbe Sveta (ES) št. 510/2006 o zaščiti geografskih označb in označb porekla za kmetijske proizvode in živila	23



Cena naročnine 2010 (brez DDV, skupaj s stroški pošiljanja z navadno pošto)

Uradni list EU, seriji L + C, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	1 100 EUR na leto
Uradni list EU, seriji L + C, papirna različica + letni CD-ROM	22 uradnih jezikov EU	1 200 EUR na leto
Uradni list EU, serija L, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	770 EUR na leto
Uradni list EU, seriji L + C, mesečni zbirni CD-ROM	22 uradnih jezikov EU	400 EUR na leto
Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila), CD-ROM, 2 izdaji na teden	Večjezično: 23 uradnih jezikov EU	300 EUR na leto
Uradni list EU, serija C – natečaj	Jezik(-i) v skladu z natečajem(-i)	50 EUR na leto

Naročilo na *Uradni list Evropske unije*, ki izhaja v uradnih jezikih Evropske unije, je na voljo v 22 jezikovnih različicah. Uradni list je sestavljen iz serije L (Zakonodaja) in serije C (Informacije in objave).

Na vsako jezikovno različico se je treba naročiti posebej.

V skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 920/2005, objavljeno v Uradnem listu L 156 z dne 18. junija 2005, institucije Evropske unije začasno niso obvezane sestavljati in objavljati vseh pravnih aktov v irščini, zato se Uradni list v irskem jeziku objavlja posebej.

Naročilo na Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila) zajema vseh 23 uradnih jezikovnih različic na enem večjezičnem CD-ROM-u.

Na zahtevo nudi naročilo na *Uradni list Evropske unije* pravico do prejemanja različnih prilog k Uradnemu listu. Naročniki so o objavi prilog obveščeni v „Obvestilu bralcu“, vstavljenem v *Uradni list Evropske unije*.

Format CD-ROM bo leta 2010 nadomeščen s formatom DVD.

Prodaja in naročila

Naročilo na razne plačljive periodične publikacije, kot je naročilo na *Uradni list Evropske unije*, je možno pri naših komercialnih distributerjih. Seznam komercialnih distributerjev je na spletnem naslovu:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sl.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) nudi neposreden in brezplačen dostop do prava Evropske unije. To spletišče omogoča pregled *Uradnega lista Evropske unije*, zajema pa tudi pogodbe, zakonodajo, sodno prakso in pripravljalne akte za zakonodajo.

Za boljše poznavanje Evropske unije preglejte spletišče <http://europa.eu>

